

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

## **STATUTES OF CANADA 1995**

## **LOIS DU CANADA (1995)**

### **CHAPTER 12**

### **CHAPITRE 12**

An Act to amend the Lobbyists Registration Act and to  
make related amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes et  
d'autres lois en conséquence

---

**BILL C-43**

**ASSENTED TO 15th JUNE, 1995**

---

---

**PROJET DE LOI C-43**

**SANCTIONNÉ LE 15 JUIN 1995**

---

## CHAPTER 12

### AN ACT TO AMEND THE LOBBYISTS REGISTRATION ACT AND TO MAKE RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

#### SUMMARY

This enactment amends the *Lobbyists Registration Act* with the object of improving the transparency of lobbying activities *vis-à-vis* the Government of Canada. It also modifies the administration and enforcement provisions of that Act.

The major elements of the enactment are as follows:

1. All lobbyists are required to disclose the specific subject-matter of their activities, the name of the Government department or institution they will be lobbying, the communication techniques that will be used and, in certain cases, information about the true beneficiary of the lobbying.

2. Consultant lobbyists are required to report this information for each new undertaking and to report changes in this information within thirty days. In-house corporate lobbyists are required to report annually and to report changes in this information within thirty days. In-house organizational lobbyists are required to report semi-annually.

3. The enactment also allows lobbyists to file their returns electronically, sets the limitation period for enforcement proceedings at two years and provides for a Parliamentary review of the Act in four years.

4. Finally, the enactment provides for the designation of an Ethics Counsellor who establishes a Lobbyists' Code of Conduct and investigates alleged breaches of it.

## CHAPITRE 12

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

#### SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* en vue d'assurer une plus grande transparence des activités des lobbyistes auprès du gouvernement du Canada. L'application de cette loi se trouve ainsi modifiée.

Ses principaux éléments sont les suivants :

1. Tous les lobbyistes sont tenus de déclarer l'objet précis de leurs activités, le nom du ministère ou de l'institution gouvernementale visé, les moyens de communication utilisés et, le cas échéant, l'identité de la personne morale ou physique à qui profitera leurs activités.

2. Les lobbyistes-conseils sont tenus de faire cette déclaration pour chaque engagement et les lobbyistes salariés, à chaque année; dans les deux cas, ils doivent mettre leur déclaration à jour dans les trente jours suivant tout changement. Les lobbyistes qui agissent au nom d'une organisation sont tenus de faire la déclaration tous les six mois.

3. Ce texte permet aux lobbyistes de transmettre leur déclaration sous forme électronique, fixe la prescription pour les poursuites par procédure sommaire à deux ans et prévoit l'examen de la loi par un comité du Parlement dans quatre ans.

4. Ce texte permet en dernier lieu la désignation d'un conseiller en éthique chargé d'élaborer un code de déontologie et d'enquêter sur toute infraction présumée à ce code.

## 42-43-44 ELIZABETH II

### CHAPTER 12

An Act to amend the Lobbyists Registration Act and to make related amendments to other Acts

[Assented to 15th June, 1995]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 44  
(4th Supp.);  
1993, c. 12;  
1994, c. 35

#### LOBBYISTS REGISTRATION ACT

**1. (1) The definition “organization” in subsection 2(1) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:**

“organization”  
« organisation »

“organization” includes

- (a) a business, trade, industry, professional or voluntary organization,
- (b) a trade union or labour organization,
- (c) a chamber of commerce or board of trade,
- (d) a partnership, association, charitable society, coalition or interest group,
- (e) a government, other than the Government of Canada, and
- (f) a corporation without share capital incorporated to pursue, without financial gain to its members, objects of a national, provincial, patriotic, religious, philanthropic, charitable, scientific, artistic, social, professional or sporting character or other similar objects;

**(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“Ethics Counsellor”  
« conseiller »

“Ethics Counsellor” means the Ethics Counsellor designated pursuant to section 10.1;

## 42-43-44 ELIZABETH II

### CHAPITRE 12

Loi modifiant la Loi sur l’enregistrement des lobbyistes et d’autres lois en conséquence

[Sanctionnée le 15 juin 1995]

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### LOI SUR L’ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

**1. (1) La définition de « organisation », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’enregistrement des lobbyistes*, est remplacée par ce qui suit :**

L.R., ch. 44  
(4<sup>e</sup> suppl.);  
1993, ch. 12;  
1994, ch. 35

« organisation » Organisation commerciale, industrielle, professionnelle, syndicale ou bénévole, chambre de commerce, organisme de bienfaisance, société de personnes, association, coalition ou groupe d’intérêt, ainsi que tout gouvernement autre que celui du Canada. Y est en outre assimilée la personne morale sans capital-actions constituée aux fins de poursuivre, sans gain pécuniaire pour ses membres, des objets d’un caractère national, provincial, patriotique, religieux, philanthropique, charitable, scientifique, artistique, social, professionnel ou sportif, ou des objets analogues.

« organisation »  
“organization”

**(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« conseiller » Le conseiller en éthique désigné en application de l’article 10.1.

« conseiller »  
“Ethics Counsellor”

**2. (1) Paragraph 4(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) members of the council of a band as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act* or of the council of an Indian band established by an Act of Parliament, persons on their staff or employees of such a council;

**(2) Subsection 4(2) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) any oral or written submission made to a public office holder by an individual on behalf of any person or organization in direct response to a written request from a public office holder, for advice or comment in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi) or paragraphs 6(1)(a) to (e) or 7(1)(a) to (e).

**3. The headings before section 5 and sections 5 to 7 of the Act are replaced by the following:**

REGISTRATION OF LOBBYISTS

*Consultant Lobbyists*

5. (1) Every individual who, for payment, on behalf of any person or organization (in this section referred to as the “client”), undertakes to

(a) communicate with a public office holder in an attempt to influence

(i) the development of any legislative proposal by the Government of Canada or by a member of the Senate or the House of Commons,

(ii) the introduction of any Bill or resolution in either House of Parliament or the passage, defeat or amendment of any Bill or resolution that is before either House of Parliament,

(iii) the making or amendment of any regulation as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*,

**2. (1) L’alinéa 4(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) les membres du conseil d’une bande, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, ou d’une bande indienne constituée aux termes d’une loi fédérale, leur personnel ainsi que leurs employés;

**(2) Le paragraphe 4(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

c) présentation à un titulaire d’une charge publique, en réponse directe à sa demande écrite, d’avis ou observations, oralement ou par écrit, au nom d’une personne ou d’une organisation en rapport avec une mesure visée aux sous-alinéas 5(1)a)(i) à (vi) ou aux alinéas 6(1)a) à e) ou 7(1)a) à e).

**3. Les intertitres précédant l’article 5 et les articles 5 à 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

*Lobbyistes-conseils*

5. (1) Est tenue de fournir au directeur, dans les dix jours suivant l’engagement, une déclaration, en la forme réglementaire, contenant les renseignements prévus au paragraphe (2) toute personne (ci-après « lobbyiste-conseil ») qui, moyennant paiement, s’engage, auprès d’un client, personne physique ou morale ou organisation :

a) à communiquer avec un titulaire de charge publique afin de tenter d’influencer :

(i) l’élaboration de propositions législatives par le gouvernement fédéral ou par un sénateur ou un député,

(ii) le dépôt d’un projet de loi ou d’une résolution devant une chambre du Parlement, ou sa modification, son adoption ou son rejet par celle-ci,

Lobbyists shall file return

Déclaration obligatoire

(iv) the development or amendment of any policy or program of the Government of Canada,

(v) the awarding of any grant, contribution or other financial benefit by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, or

(vi) the awarding of any contract by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, or

(b) arrange a meeting between a public office holder and any other person,

shall, not later than ten days after entering into that undertaking, file with the registrar, in the prescribed form and manner, a return setting out the information referred to in subsection (2).

(iii) la prise ou la modification de tout règlement au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*,

(iv) l'élaboration ou la modification d'orientation ou programmes fédéraux,

(v) l'octroi de subventions, de contributions ou autres avantages financiers par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom,

(vi) l'octroi de tout contrat par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom;

b) à ménager pour un tiers une entrevue avec le titulaire d'une charge publique.

Contents of return

(2) The return shall set out the following information with respect to the undertaking:

(a) the name and business address of the individual and, if applicable, the name and business address of the firm where the individual is engaged in business;

(b) the name and business address of the client and the name and business address of any person or organization that, to the knowledge of the individual, controls or directs the activities of the client and has a direct interest in the outcome of the individual's activities on behalf of the client;

(c) where the client is a corporation, the name and business address of each subsidiary of the corporation that, to the knowledge of the individual, has a direct interest in the outcome of the individual's activities on behalf of the client;

(d) where the client is a corporation that is a subsidiary of any other corporation, the name and business address of that other corporation;

(e) where the client is a coalition, the name and business address of each corporation or organization that is a member of the coalition;

(e.1) where the client is funded in whole or in part by a government, the name of the

(2) Le lobbyiste-conseil est tenu, dans sa déclaration, de fournir les renseignements suivants sur son engagement :

a) son nom, l'adresse de son établissement ainsi que, le cas échéant, le nom de sa firme et l'adresse de son établissement;

b) le nom de son client et l'adresse de son établissement ainsi que les nom et adresse de l'établissement de toute personne morale ou physique ou organisation qui, à sa connaissance, contrôle ou dirige les activités de ce client et qui est directement intéressée au résultat de ses activités au nom de ce client;

c) si son client est une personne morale, le nom et l'adresse de l'établissement de chacune de ses filiales qui, à sa connaissance, est directement intéressée au résultat de ses activités au nom de ce client :

d) si son client est une personne morale filiale d'une autre, le nom de cette dernière et l'adresse de son établissement;

e) si son client est une coalition, le nom des personnes morales ou organisations qui la composent ainsi que l'adresse de leur établissement;

e.1) dans le cas où le financement de son client provient en tout ou en partie d'un gouvernement ou d'un organisme gouver-

Renseignements

government or government agency, as the case may be, and the amount of funding received by the client from that government or government agency;

(f) particulars to identify the subject-matter in respect of which the individual has undertaken to communicate with a public office holder or to arrange a meeting, and such other information respecting the subject-matter as is prescribed;

(g) where applicable, whether the payment to the individual is in whole or in part contingent on the individual's degree of success in influencing any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (vi);

(h) particulars to identify any relevant legislative proposal, Bill, resolution, regulation, policy, program, grant, contribution, financial benefit or contract;

(i) the name of any department or other governmental institution in which any public office holder with whom the individual has communicated or expects to communicate, or with whom a meeting is to be or has been arranged, is employed or serves;

(j) where the individual has undertaken to communicate with a public office holder in an attempt to influence any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (vi), particulars to identify any communication technique, including appeals to members of the public through the mass media or by direct communication that seek to persuade members of the public to communicate directly with a public office holder in an attempt to place pressure on the public office holder to endorse a particular opinion (in this Act referred to as "grass-roots communication"), that the individual has used or expects to use in an attempt to influence that matter; and

(k) such other information relating to the identity of the individual, the client, any person or organization referred to in paragraph (b), any subsidiary referred to in paragraph (c), the other corporation referred to in paragraph (d), any member of a coalition referred to in paragraph (e) or any

nemental, le nom de ce gouvernement ou de cet organisme, selon le cas, et les montants en cause;

f) les renseignements — même non réglementaires — utiles à la détermination de l'objet de l'engagement;

g) le fait, le cas échéant, que le paiement est constitué en tout ou en partie d'honoraires conditionnels et donc subordonné au degré de succès de ses tentatives d'influencer l'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a)(i) à (vi);

h) les renseignements utiles à la détermination de la mesure — proposition législative, projet de loi, résolution, règlement, politique, programme, subvention, contribution, avantage financier, contrat — en cause;

i) le nom du ministère ou de l'institution gouvernementale où exerce ses fonctions le titulaire d'une charge publique avec qui il a communiqué ou compte communiquer ou avec qui il a pris rendez-vous ou compte prendre rendez-vous;

j) les moyens de communication qu'il a utilisés ou qu'il compte utiliser pour tenter d'influencer l'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a)(i) à (vi), notamment par un appel au grand public, directement ou au moyen d'un média à grande diffusion, pour qu'il communique avec le titulaire d'une charge publique en vue de faire pression sur lui concernant la mesure;

k) tout autre renseignement réglementaire utile à son identification, à celle de son client, de toute personne morale ou physique ou organisation visée à l'alinéa b), de la filiale visée à l'alinéa c), de la personne morale visée à l'alinéa d), de tout membre d'une coalition visée à l'alinéa e), du ministère ou de l'institution visé à l'alinéa i).

department or institution referred to in paragraph (i) as is prescribed.

Changes to information and new information

(3) An individual who files a return shall provide the registrar, in the prescribed form and manner, with any change to the information provided by the individual in the return, and any information required to be provided under subsection (2) the knowledge of which the individual acquired only after the return was filed, not later than thirty days after the change occurs or the knowledge is acquired.

(3) Il informe le directeur, dans les trente jours, en la forme réglementaire, de tout changement des renseignements contenus dans sa déclaration ainsi que de tout renseignement qu'il doit fournir au titre du paragraphe (2) qui a été porté à sa connaissance après la transmission de sa déclaration.

Mise à jour

Completion or termination of undertaking

(4) An individual who completes or terminates an undertaking in respect of which the individual has filed a return shall advise the registrar of that fact, in the prescribed form and manner, not later than thirty days after the undertaking is completed or terminated.

(4) Il informe le directeur, dans les trente jours, en la forme réglementaire, de la fin d'un engagement pour lequel il a transmis une déclaration.

Fin d'un engagement

Information requested by registrar

(5) An individual who files a return shall provide the registrar, in the prescribed form and manner, with such information as the registrar may request to clarify any information that the individual has provided to the registrar pursuant to this section, and shall do so not later than thirty days after the request is made.

(5) Il apporte à sa déclaration les précisions demandées par le directeur et les lui transmet, en la forme réglementaire, dans les trente jours suivant la demande.

Précisions

Restriction on application

(6) This section does not apply in respect of anything that an employee undertakes to do on the sole behalf of their employer or, where their employer is a corporation, in respect of anything that the employee, at the direction of the employer, undertakes to do on behalf of any subsidiary of the employer or any corporation of which the employer is a subsidiary.

(6) Le présent article ne s'applique pas à un engagement pris par un employé uniquement au nom de son employeur ni, dans le cas où l'employeur est une personne morale et où l'employé agit à sa demande, à l'engagement pris au nom d'une filiale de l'employeur ou d'une personne morale dont celui-ci est une filiale.

Restriction

For greater certainty

(7) For greater certainty, an individual who undertakes to communicate with a public office holder as described in paragraph (1)(a) is required to file only one return under subsection (1) notwithstanding that the individual may, in connection with that undertaking, communicate with one or more public office holders on one or more occasions.

(7) Le lobbyiste-conseil qui s'engage à communiquer avec le titulaire d'une charge publique conformément à l'alinéa (1)a) n'est tenu de faire qu'une déclaration aux termes du paragraphe (1) indépendamment du fait qu'il communique plusieurs fois avec un ou plusieurs titulaires dans le cadre de cet engagement.

Déclaration unique

*In-House Lobbyists (Corporate)*

Lobbyists shall file return

6. (1) Where a person employs an individual a significant part of whose duties as an employee is to communicate with public office holders on behalf of the employer or, where the employer is a corporation, on behalf of any subsidiary of the employer or any corporation of which the employer is a subsidiary, in an attempt to influence

(a) the development of any legislative proposal by the Government of Canada or by a member of the Senate or the House of Commons,

(b) the introduction of any Bill or resolution in either House of Parliament or the passage, defeat or amendment of any Bill or resolution that is before either House of Parliament,

(c) the making or amendment of any regulation as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*,

(d) the development or amendment of any policy or program of the Government of Canada, or

(e) the awarding of any grant, contribution or other financial benefit by or on behalf of Her Majesty in right of Canada,

the employee shall file with the registrar, in the prescribed form and manner and at the time or times required by subsection (2), a return setting out the information referred to in subsection (3).

(2) An employee to whom subsection (1) applies shall file a return

(a) where the duties described in subsection (1) commenced to be a significant part of their duties before the date on which that subsection comes into force, within two months after that date;

(b) where the duties described in subsection (1) commence to be a significant part of their duties on or after that date, within two months after the date on which those duties commence to be a significant part of their duties; and

Time limits for filing a return

*Lobbyistes salariés*

Déclaration obligatoire

6. (1) Est tenu de fournir au directeur, dans les délais prévus au paragraphe (2), une déclaration, en la forme réglementaire, contenant les renseignements prévus au paragraphe (3) tout employé (ci-après « lobbyiste salarié ») d'une personne morale ou physique dont les fonctions, pour une partie importante, comportent la communication, soit au nom de son employeur, soit au nom d'une filiale de l'employeur ou d'une personne morale dont celui-ci est une filiale, avec le titulaire d'une charge publique afin de tenter d'influencer :

a) l'élaboration de propositions législatives par le gouvernement fédéral ou par un sénateur ou un député;

b) le dépôt d'un projet de loi ou d'une résolution devant une chambre du Parlement, ou sa modification, son adoption ou son rejet par celle-ci;

c) la prise ou la modification de tout règlement au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*;

d) l'élaboration ou la modification d'orientation ou programmes fédéraux;

e) l'octroi de subventions, de contributions ou autres avantages financiers par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom.

(2) Le lobbyiste salarié transmet sa déclaration dans les deux mois suivant soit la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) lorsque, antérieurement, les activités qui y sont mentionnées sont devenues une partie importante de ses fonctions, soit, dans le cas contraire, la date à laquelle elles le sont devenues. Il en transmet également une dans les deux mois suivant la fin de chaque exercice de son employeur ou, à défaut, de chaque année civile, le point de départ étant la période au cours de laquelle il doit transmettre la première déclaration.

Délais



(c) within two months after the end of each financial year of the employer or, if the employer does not have a financial year, within two months after the end of each calendar year, beginning with the financial year or calendar year, as the case may be, in which the employee is required to file a return pursuant to paragraph (a) or (b).

Contents of  
return

(3) The return shall set out the following information:

(a) the name and business address of the employee;

(b) the name and business address of the employer;

(c) where the employer is a corporation, the name and business address of each subsidiary of the corporation that, to the knowledge of the employee, has a direct interest in the outcome of the employee's activities on behalf of the employer;

(d) where the employer is a corporation that is a subsidiary of any other corporation, the name and business address of that other corporation;

(e) if applicable, the financial year of the employer;

(f) a description in summary form of the employer's business or activities and such other information to identify the employer's business or activities as is prescribed;

(f.1) where the employer is funded in whole or in part by a government, the name of the government or government agency, as the case may be, and the amount of funding received by the employer from that government or government agency;

(g) where the employee is attempting to influence any matter described in paragraphs (1)(a) to (e) at the time the return is filed, particulars to identify the relevant subject-matter and such other information respecting the subject-matter as is prescribed;

(h) particulars to identify the subject-matters in respect of which the employee has communicated or expects to communicate with public office holders during the finan-

(3) La déclaration du lobbyiste salarié contient les renseignements suivants :

Renseignements

a) son nom et l'adresse de son établissement;

b) le nom de son employeur et l'adresse de son établissement;

c) si son employeur est une personne morale, le nom et l'adresse de l'établissement de chacune de ses filiales qui, à sa connaissance, est directement intéressée au résultat de ses activités au nom de son employeur;

d) si son employeur est une personne morale, filiale d'une autre, le nom de cette dernière et l'adresse de son établissement;

e) les dates indiquant le début et la fin de l'exercice de son employeur, s'il y a lieu;

f) un résumé des activités — commerciales ou autres — de son employeur et tout autre renseignement réglementaire portant sur la nature de ces activités;

f.1) dans le cas où le financement de son employeur provient en tout ou en partie d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental, le nom de ce gouvernement ou de cet organisme, selon le cas, et les montants en cause;

g) dans le cas où il tente d'influencer une des mesures visées aux alinéas (1)a) à e) à la date de remise de sa déclaration, les renseignements — même non réglementaires — utiles à la détermination de l'objet poursuivi;

h) les renseignements — même non réglementaires — utiles à la détermination de l'objet pour lequel il a communiqué ou compte communiquer avec le titulaire d'une charge publique au cours de l'exercice ou, à défaut, de l'année civile visé par la

cial year of the employer in which the return is filed or, if the employer does not have a financial year, during the calendar year in which the return is filed, in an attempt to influence any matter described in paragraphs (1)(a) to (e), and such other information respecting those subject-matters as is prescribed;

(i) particulars to identify any relevant legislative proposal, Bill, resolution, regulation, policy, program, grant, contribution or financial benefit;

(j) the name of any department or other governmental institution in which any public office holder with whom the employee has communicated or expects to communicate, in connection with any matter referred to in paragraph (g) or (h), is employed or serves;

(k) particulars to identify any communication technique, including grass-roots communication within the meaning of paragraph 5(2)(j), that the employee has used or expects to use in an attempt to influence any matter referred to in paragraph (g) or (h); and

(l) such other information relating to the identity of the employee, the employer, any subsidiary referred to in paragraph (c), the other corporation referred to in paragraph (d) or any department or institution referred to in paragraph (j) as is prescribed.

(4) An employee who files a return shall provide the registrar, in the prescribed form and manner, with any change to the information provided by the employee in the return, and any information required to be provided under subsection (3) the knowledge of which the employee acquired only after the return was filed, not later than thirty days after the change occurs or the knowledge is acquired.

(5) An employee who files a return shall advise the registrar, in the prescribed form and manner, if the duties described in subsection (1) cease to be a significant part of their duties or they cease to be employed by the employer, and shall do so not later than thirty days after the event.

déclaration afin d'influencer une des mesures visées aux alinéas (1)a) à e);

i) les renseignements utiles à la détermination de la mesure — proposition législative, projet de loi, résolution, règlement, politique, programme, subvention, contribution ou autre avantage financier — en cause;

j) le nom du ministère ou de l'institution gouvernementale où exerce ses fonctions le titulaire d'une charge publique avec qui il a communiqué ou compte communiquer concernant une des mesures visées aux alinéas g) ou h);

k) les moyens de communication qu'il a utilisés ou qu'il compte utiliser pour tenter d'influencer l'une des mesures visées aux alinéas g) ou h), notamment par un appel au grand public, directement ou au moyen d'un média à grande diffusion, pour qu'il communique avec le titulaire d'une charge publique en vue de faire pression sur lui concernant la mesure;

l) tout autre renseignement réglementaire utile à son identification, à celle de son employeur, de la filiale visée à l'alinéa c), de la personne morale visée à l'alinéa d), du ministère ou de l'institution visé à l'alinéa j).

(4) Le lobbyiste salarié informe le directeur, dans les trente jours, en la forme réglementaire, de tout changement des renseignements contenus dans sa déclaration ainsi que de tout renseignement qu'il doit fournir au titre du paragraphe (3) qui a été porté à sa connaissance après la transmission de sa déclaration.

(5) Le lobbyiste salarié pour qui les activités visées au paragraphe (1) et mentionnées dans sa déclaration cessent d'être une partie importante de ses fonctions, ou qui quitte son employeur, en informe le directeur, en la forme réglementaire, dans les trente jours.

Changes to return and new information

Ceasing duties or employment

Mise à jour

Cessation ou changement de fonctions

Information requested by registrar

(6) An employee who files a return shall provide the registrar, in the prescribed form and manner, with such information as the registrar may request to clarify any information that the employee has provided to the registrar pursuant to this section, and shall do so not later than thirty days after the request is made.

(6) Le lobbyiste salarié apporte à sa déclaration les précisions demandées par le directeur et les lui transmet, en la forme réglementaire, dans les trente jours suivant la demande.

Précisions

Definition of "employee"

(7) In this section, "employee" includes an officer who is compensated for the performance of their duties.

(7) Pour l'application du présent article, est assimilé à un employé le cadre dûment rémunéré pour ses fonctions.

Définition de « employé »

#### *In-House Lobbyists (Organizations)*

#### *Lobbyistes pour le compte d'une organisation*

Senior officer shall file return

7. (1) Where an organization employs one or more individuals any part of whose duties is to communicate with public office holders on behalf of the organization in an attempt to influence

7. (1) Est tenu de fournir au directeur une déclaration contenant les renseignements prévus au paragraphe (3), en la forme réglementaire et dans les délais prévus au paragraphe (2), le premier dirigeant d'une organisation qui compte au moins un employé dont les fonctions, pour une partie importante, comportent la communication, au nom de l'organisation, avec le titulaire d'une charge publique, afin d'influencer :

Déclaration obligatoire

(a) the development of any legislative proposal by the Government of Canada or by a member of the Senate or the House of Commons,

(b) the introduction of any Bill or resolution in either House of Parliament or the passage, defeat or amendment of any Bill or resolution that is before either House of Parliament,

(c) the making or amendment of any regulation as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*,

(d) the development or amendment of any policy or program of the Government of Canada, or

(e) the awarding of any grant, contribution or other financial benefit by or on behalf of Her Majesty in right of Canada,

the senior officer of the organization shall, if those duties constitute a significant part of the duties of one employee or would constitute a significant part of the duties of one employee were those duties to be performed by only one employee, file with the registrar, in the prescribed form and manner and at the time or times required by subsection (2), a return setting out the information referred to in subsection (3).

a) l'élaboration de propositions législatives par le gouvernement fédéral ou par un sénateur ou un député;

b) le dépôt d'un projet de loi ou d'une résolution devant une chambre du Parlement, ou sa modification, son adoption ou son rejet par celle-ci;

c) la prise ou la modification de tout règlement au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*;

d) l'élaboration ou la modification d'orientation ou programmes fédéraux;

e) l'octroi de subventions, de contributions ou autres avantages financiers par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom.

Il est tenu à la même obligation dans le cas où, exercées par plusieurs employés, ces fonctions constitueraient au total une partie importante de celles d'un seul employé.

Time limits  
for filing a  
return

(2) The senior officer of the organization shall file a return

(a) where, on the date on which subsection (1) comes into force, the organization employs one or more individuals whose duties are as described in that subsection, within two months after that date and thereafter within thirty days after the expiration of each six month period after the date of filing; and

(b) where, on that date, the organization does not employ any individual whose duties are as described in that subsection, within two months after the date on which the organization first commences to employ such an individual and thereafter within thirty days after the expiration of each six month period after the date of filing.

Contents of  
return

(3) The return shall set out the following information:

(a) the name and business address of the senior officer;

(b) the name and business address of the organization;

(c) a description in summary form of the organization's business or activities and such other information to identify its business or activities as is prescribed;

(d) a description of the organization's membership and such other information to identify its membership as is prescribed;

(e) where the organization is funded in whole or in part by a government, the name of the government or government agency, as the case may be, and the amount of funding received by the organization from that government or government agency;

(f) the name of each employee of the organization whose duties include those described in subsection (1);

(g) where any such employee is attempting to influence any matter described in paragraphs (1)(a) to (e) at the time the return is filed, particulars to identify the relevant subject-matter and such other information respecting the subject-matter as is prescribed;

(2) Il transmet sa déclaration dans les deux mois suivant soit la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) si, à cette date, l'organisation affecte au moins une personne aux fonctions mentionnées à ce paragraphe, soit, dans le cas contraire, l'affectation d'une personne à ces fonctions. Par la suite, il en transmet une tous les six mois et dispose pour ce faire d'un délai de trente jours.

Délais

(3) La déclaration du premier dirigeant contient les renseignements suivants :

Renseignements

a) son nom et l'adresse de son établissement;

b) le nom de l'organisation et l'adresse de son établissement;

c) un résumé des activités — commerciales ou autres — de l'organisation et tout autre renseignement réglementaire utile portant sur la nature de ces activités;

d) la composition de l'organisation et tout autre renseignement réglementaire utile à l'identification de ses membres;

e) dans le cas où le financement de l'organisation provient en tout ou en partie d'une administration publique, le nom de cette dernière et, le cas échéant, celui de son mandataire et les montants en cause;

f) le nom des employés occupant les fonctions visées au paragraphe (1);

g) dans le cas où un employé tente d'influencer une des mesures visées aux alinéas (1)a) à e) à la date de remise de sa déclaration, les renseignements — même non réglementaires — utiles à la détermination de l'objet poursuivi;

h) les renseignements — même non réglementaires — utiles à la détermination de l'objet pour lequel un employé a communi-

(h) particulars to identify the subject-matters in respect of which any such employee

(i) has communicated with public office holders during the period for which the return is filed under subsection (2), and

(ii) is expected to communicate with public office holders during the next following six month period,

in an attempt to influence any matter described in paragraphs (1)(a) to (e), and such other information respecting those subject-matters as is prescribed;

(i) particulars to identify any relevant legislative proposal, Bill, resolution, regulation, policy, program, grant, contribution or financial benefit;

(j) the name of any department or other governmental institution in which any public office holder with whom any such employee

(i) has communicated during the period for which the return is required to be filed pursuant to subsection (2), and

(ii) is expected to communicate during the next following six month period,

in connection with any matter referred to in paragraph (g) or (h), is employed or serves;

(k) particulars to identify any communication technique, including grass-roots communication within the meaning of paragraph 5(2)(j), that any such employee

(i) has used during the period for which the return is required to be filed pursuant to subsection (2), and

(ii) is expected to use during the next following six month period,

in an attempt to influence any matter referred to in paragraph (g) or (h); and

(l) such other information relating to the identity of the senior officer, the organization, any employee referred to in paragraph (f) or any department or institution referred to in paragraph (j) as is prescribed.

qué avec le titulaire d'une charge publique au cours de la période applicable aux termes du paragraphe (2), ou compte communiquer avec lui au cours des six prochains mois afin d'influencer une des mesures visées aux alinéas (1)a) à e);

i) les renseignements utiles à la détermination de la mesure — proposition législative, projet de loi, résolution, règlement, politique, programme, subvention, contribution ou autre avantage financier — en cause;

j) le nom du ministère ou de l'institution gouvernementale où exerce ses fonctions le titulaire d'une charge publique avec qui il a communiqué au cours de la période applicable aux termes du paragraphe (2), ou avec qui il compte communiquer au cours des six prochains mois concernant une des mesures visées aux alinéas g) ou h);

k) les moyens de communication qu'il a utilisés au cours de la période applicable aux termes du paragraphe (2), ou qu'il compte utiliser au cours des six prochains mois pour tenter d'influencer l'une des mesures visées aux alinéas g) ou h), notamment par un appel au grand public, directement ou au moyen d'un média à grande diffusion, pour qu'il communique avec le titulaire d'une charge publique en vue de faire pression sur lui concernant la mesure;

l) tout autre renseignement réglementaire utile à son identification, à celle de son organisation, de l'employé visé à l'alinéa f), du ministère ou de l'institution gouvernementale visé à l'alinéa j).

Ceasing duties or employment

(4) The senior officer of an organization in respect of which a return is filed shall advise the registrar, in the prescribed form and manner, if an employee who has been identified in the return ceases to perform duties described in subsection (1) or ceases to be employed by the organization, and shall do so not later than thirty days after the event.

(4) Il informe le directeur, dans les trente jours, en la forme réglementaire, du fait que l'employé visé dans la déclaration a cessé d'être employé de l'organisation ou a cessé d'occuper les fonctions visées au paragraphe (1).

Cessation d'activités

Information requested by registrar

(5) The senior officer of an organization in respect of which a return is filed shall provide the registrar, in the prescribed form and manner, with such information as the registrar may request to clarify any information that has been provided to the registrar pursuant to this section, and shall do so not later than thirty days after the request is made.

(5) Il apporte à sa déclaration les précisions demandées par le directeur et les lui transmet, en la forme réglementaire, dans les trente jours suivant la demande.

Précisions

Definitions

(6) In this section,

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“employee”  
« employé »

“employee” includes an officer who is compensated for the performance of their duties;

« employé » Lui est assimilé le cadre dûment rémunéré pour ses fonctions.

« employé »  
“employee”

“senior officer”  
« premier dirigeant »

“senior officer”, in respect of an organization, means the most senior officer of the organization who is compensated for the performance of their duties.

« premier dirigeant » Le cadre rémunéré qui occupe les fonctions les plus élevées au sein de l'organisation.

« premier dirigeant »  
“senior officer”

#### *Certification*

#### *Attestation*

Certification

**7.1** Every individual who submits a return or other document to the registrar pursuant to this Act shall certify on the return or other document or, where it is submitted in electronic or other form in accordance with subsection 7.2(1), in such manner as is specified by the registrar, that the information contained in it is true to the best of their knowledge and belief.

**7.1** L'auteur du document — déclaration ou autre — transmis au directeur en application de la présente loi est tenu d'y certifier qu'à sa connaissance les renseignements qu'il fournit sont véridiques. Dans le cas où le document est transmis au titre du paragraphe 7.2(1), l'attestation est faite de la manière précisée par le directeur.

Attestation

#### *Documents in Electronic or Other Form*

#### *Documents transmis sous forme électronique ou autre*

Submission of documents

**7.2** (1) Subject to the regulations, any return or other document that is required to be submitted to the registrar under this Act may be submitted in electronic or other form by such means and in such manner as is specified by the registrar.

**7.2** (1) Sous réserve des règlements, les documents — déclarations ou autres — dont la présente loi exige la remise au directeur peuvent lui être transmis sous forme électronique ou autre, de la manière qu'il précise.

Forme électronique

Time of receipt

(2) For the purposes of this Act, any return or other document that is submitted in accordance with subsection (1) is deemed to be received by the registrar at the time provided for in the regulations.

(2) Pour l'application de la présente loi, les documents ainsi transmis sont réputés avoir été reçus par le directeur au moment déterminé par règlement.

Date de réception

Storage	<p><b>7.3</b> (1) Subject to the regulations, any return or other document that is received by the registrar may be entered or recorded by any information storage device, including any system of mechanical or electronic data processing, that is capable of reproducing the stored return or other document in intelligible form within a reasonable time.</p>	<p><b>7.3</b> (1) Sous réserve des règlements, les documents — déclarations ou autres — reçus par le directeur peuvent être mis en mémoire par tout procédé, notamment mécanographique ou informatique, susceptible de les restituer en clair dans un délai raisonnable.</p>	<p>Mise en mémoire</p>
Evidence	<p>(2) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of a return or other document that is reproduced as permitted by subsection (1) and certified under the registrar's signature as a true copy is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.</p> <p><b>4. The heading before section 8 of the Act is replaced by the following:</b></p> <p style="text-align: center;">REGISTRY</p> <p><b>5. Sections 9 and 10 of the Act are replaced by the following:</b></p> <p><b>9.</b> (1) The registrar shall establish and maintain a registry in which shall be kept a record of all returns and other documents submitted to the registrar under this Act.</p> <p>(2) The registry shall be organized in such manner and kept in such form as the registrar may determine.</p> <p>(3) The registrar may verify the information contained in any return or other document submitted to the registrar under this Act.</p> <p>(4) The registry shall be open to public inspection at such place and at such reasonable hours as the registrar may determine.</p> <p><b>10.</b> (1) The registrar may issue advisory opinions and interpretation bulletins with respect to the enforcement, interpretation or application of this Act other than under sections 10.1 to 10.6.</p> <p>(2) The advisory opinions and interpretation bulletins are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> and are not binding.</p>	<p>(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la copie ainsi restituée et certifiée conforme à l'original par le directeur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver la certification ou la qualité officielle du certificateur et, sauf preuve contraire, a la même force probante qu'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.</p> <p><b>4. L'intertitre précédant l'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p style="text-align: center;">REGISTRE</p> <p><b>5. Les articles 9 et 10 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p> <p><b>9.</b> (1) Le directeur tient un registre contenant tous les documents — déclarations ou autres — qui lui sont fournis en application de la présente loi.</p> <p>(2) Le registre est tenu en la forme et selon les modalités fixées par le directeur.</p> <p>(3) Le directeur peut vérifier la régularité des renseignements contenus dans les documents.</p> <p>(4) Le public peut consulter le registre au lieu et aux heures que fixe, dans des limites raisonnables, le directeur.</p> <p><b>10.</b> (1) Le directeur peut publier des bulletins d'interprétation et fournir des avis portant sur l'exécution, l'interprétation ou l'application de la présente loi, à l'exception des articles 10.1 à 10.6.</p> <p>(2) Les bulletins d'interprétation et les avis ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et ne sont pas contraignants.</p>	<p>Copie certifiée conforme</p> <p>1993, ch. 12, art. 11</p> <p>Registre</p> <p>Formes et modalités</p> <p>Vérification</p> <p>Accès</p> <p>Bulletins d'interprétation</p> <p>Nature des bulletins et des avis</p>

	LOBBYISTS' CODE OF CONDUCT	CODE DE DÉONTOLOGIE DES LOBBYISTES	
Ethics Counsellor	<b>10.1</b> The Governor in Council may designate any person as the Ethics Counsellor for the purposes of this Act.	<b>10.1</b> Le gouverneur en conseil peut désigner un conseiller en éthique pour l'application de la présente loi.	Désignation du conseiller
Lobbyists' Code of Conduct	<b>10.2</b> (1) The Ethics Counsellor shall develop a Lobbyists' Code of Conduct respecting the activities described in subsections 5(1), 6(1) and 7(1).	<b>10.2</b> (1) Le conseiller élabore un code de déontologie des lobbyistes portant sur toutes les activités visées aux paragraphes 5(1), 6(1) et 7(1).	Code de déontologie
Consultation	(2) In developing the Code, the Ethics Counsellor shall consult persons and organizations that he or she considers are interested in the Code.	(2) Il consulte pour ce faire les personnes et les organisations qu'il estime intéressées par l'objet du code.	Consultation
Referral	(3) The Code shall be referred to a committee of the House of Commons before being published under subsection (4).	(3) Avant d'être publié conformément au paragraphe (4), le code est soumis à l'examen du comité désigné par la Chambre des communes.	Renvoi en comité
Code not a statutory instrument	(4) The Code is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> , but the Code shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(4) Le code n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . Il doit cependant être publié dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Le code n'est pas un texte réglementaire
Compliance with Code	<b>10.3</b> (1) The following individuals shall comply with the Code: (a) an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or 6(1); and (b) an individual who, in accordance with paragraph 7(3)(f), is named in a return filed under subsection 7(1).	<b>10.3</b> (1) Sont tenues de se conformer au code la personne requise par les paragraphes 5(1) ou 6(1) de fournir une déclaration ainsi que l'employé visé à l'alinéa 7(3)f).	Conformité
Non-application of section 126 of the <i>Criminal Code</i>	(2) Section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of a contravention of subsection (1).	(2) L'article 126 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas à l'infraction visée au paragraphe (1).	Non-application de l'article 126 du <i>Code criminel</i>
Investigation of breaches	<b>10.4</b> (1) Where the Ethics Counsellor believes on reasonable grounds that a person has breached the Code, the Ethics Counsellor shall investigate to determine whether a breach has occurred.	<b>10.4</b> (1) Le conseiller fait enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis une infraction au code.	Enquête
Powers of investigation	(2) For the purpose of conducting the investigation, the Ethics Counsellor may (a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, (i) summon and enforce the attendance of persons before the Ethics Counsellor and compel them to give oral or written evidence on oath, and (ii) compel persons to produce any documents or other things that the Ethics	(2) Il peut, dans le cadre de son enquête, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, assigner devant lui des témoins et leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou de produire les documents et autres pièces qu'il croit nécessaires à son enquête, y compris les documents établissant que le lobbyiste-conseil, le lobbyiste salarié ou le lobbyiste travaillant pour le compte d'une organisation a reçu un paiement ou	Pouvoirs d'enquête



Counsellor considers necessary for the investigation, including any record of a payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or 6(1) or by an individual who, in accordance with paragraph 7(3)(f), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi) or paragraphs 6(1)(a) to (e) or 7(1)(a) to (e), as the case may be; and

(b) administer oaths and receive and accept information, whether or not it would be admissible as evidence in a court of law.

Investigation in private

(3) The investigation shall be conducted in private.

Evidence in other proceedings

(4) Evidence given by a person in the investigation and evidence of the existence of the investigation are inadmissible against the person in a court or in any other proceeding, other than in a prosecution of a person for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the Ethics Counsellor.

Opportunity to present views

(5) Before finding that a person has breached the Code, the Ethics Counsellor shall give the person a reasonable opportunity to present their views to the Ethics Counsellor.

Confidentiality

(6) The Ethics Counsellor, and every person acting on behalf of or under the direction of the Ethics Counsellor, shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this section, unless

(a) the disclosure is, in the opinion of the Ethics Counsellor, necessary for the purpose of conducting an investigation under this section or establishing the grounds for any findings or conclusions contained in a report under section 10.5; or

(b) the information is disclosed in a report under section 10.5 or in the course of a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the Ethics Counsellor.

engagé une dépense se rapportant à une activité visée aux paragraphes 5(1), 6(1) ou 7(1). Il peut en outre faire prêter serment et recueillir tout renseignement, qu'il soit ou non admissible en preuve devant un tribunal.

(3) L'enquête menée par le conseiller est secrète.

(4) Les dépositions faites au cours d'une enquête ou le fait de l'existence de l'enquête ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure, sauf le cas où il est poursuivi pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à ces dépositions.

(5) Le conseiller doit, avant de statuer qu'elle a commis une infraction au code, donner à la personne la possibilité de présenter son point de vue.

(6) Le conseiller et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi. Ces renseignements peuvent toutefois être divulgués :

a) si, de l'avis du conseiller, leur divulgation est nécessaire pour mener une enquête en vertu du présent article ou pour motiver les conclusions contenues dans son rapport;

b) dans le rapport du conseiller ou dans le cadre de procédures intentées pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à une déposition faite au cours d'une enquête.

Secret de l'enquête

Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures

Droit d'être entendu

Caractère confidentiel

Report	<p><b>10.5</b> (1) After conducting an investigation, the Ethics Counsellor shall prepare a report of the investigation, including the findings, conclusions and reasons for the Ethics Counsellor's conclusions, and submit it to the Registrar General of Canada who shall cause a copy of it to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen sitting days on which that House is sitting after it is received.</p>	<p><b>10.5</b> (1) Le conseiller présente au registraire général du Canada un rapport d'enquête dans lequel il motive ses conclusions; ce dernier fait déposer le rapport devant les deux chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de chacune de celles-ci suivant sa réception.</p>	Rapport
Contents of report	<p>(2) The report may contain details of any payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or 6(1) or by an individual who, in accordance with paragraph 7(3)(f), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi) or paragraphs 6(1)(a) to (e) or 7(1)(a) to (e), as the case may be, if the Ethics Counsellor considers publication of the details to be in the public interest.</p>	<p>(2) Le rapport peut faire état, lorsque le conseiller estime que l'intérêt public le justifie, des renseignements concernant tout paiement reçu ou dépense engagée par le lobbyiste-conseil, le lobbyiste salarié ou le lobbyiste travaillant pour le compte d'une organisation et se rapportant à une activité visée aux paragraphes 5(1), 6(1) ou 7(1).</p>	Contenu du rapport
Annual report	<p><b>10.6</b> The Ethics Counsellor shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the exercise of the powers, duties and functions conferred on the Ethics Counsellor under this Act during the fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada who shall cause a copy of it to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen sitting days on which that House is sitting after it is received.</p>	<p><b>10.6</b> Le conseiller présente au registraire général du Canada, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, un rapport sur l'exécution, au cours de cet exercice, des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi. Le registraire général du Canada le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	Rapport annuel
Annual report	<p><b>6. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>6. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	Rapport annuel
Annual report	<p><b>11.</b> (1) The registrar shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the administration of this Act, other than sections 10.1 to 10.6, during that fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada.</p>	<p><b>11.</b> (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le directeur présente au registraire général du Canada un rapport sur l'application de la présente loi, au cours de cet exercice, sauf les articles 10.1 à 10.6.</p>	Rapport annuel
1993, c. 12, ss. 12 and 13	<p><b>7. Sections 12 to 14 of the Act are replaced by the following:</b></p>	<p><b>7. Les articles 12 à 14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p>	1993, ch. 12, art. 12 et 13
Regulations	<p><b>12.</b> The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) requiring a fee to be paid on the filing of a return or a return of a class of returns under section 5, 6 or 7, or for any service performed or the use of any facility pro-</p>	<p><b>12.</b> Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir le versement de droits pour la remise, sous le régime des articles 5, 6 ou 7, d'une déclaration ou d'une déclaration faisant partie d'une catégorie déterminée</p>	Règlements

vided by the registrar, and prescribing the fee or the manner of determining it;

(b) respecting the submission of returns or other documents to the registrar under this Act, including those that may be submitted in an electronic or other form under section 7.2, the persons or classes of persons by whom they may be submitted in that form and the time at which they are deemed to be received by the registrar;

(c) respecting the entering or recording of any return or other document under section 7.3;

(d) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

ou pour la prestation de services ou la mise à disposition d'installations par le directeur et déterminer le montant des droits ou leur mode de détermination;

b) prendre toute mesure concernant la transmission des documents — déclarations ou autres — au directeur en application de la présente loi, notamment ceux transmis sous forme électronique ou autre aux termes de l'article 7.2, ainsi que les personnes ou les catégories de personnes autorisées à les transmettre sous cette forme et la date à laquelle ils sont réputés avoir été reçus;

c) prendre toute mesure concernant la mise en mémoire des documents en la forme prévue à l'article 7.3;

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

#### RECOVERY OF FEES

Recovery of fees

**13.** Any fee required by the regulations to be paid constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

#### RECouvreMENT DES DROITS

Recouvrement des droits

**13.** Les droits réglementaires constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

#### OFFENCES AND PUNISHMENT

Contravention of Act or regulations

**14.** (1) Every individual who contravenes any provision of this Act, other than subsection 10.3(1), or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

#### INFRACTIONS ET PEINES

Peine

**14.** (1) Exception faite du paragraphe 10.3(1), quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

False or misleading statements

(2) Every individual who knowingly makes any false or misleading statement in any return or other document submitted to the registrar under this Act, whether in electronic or other form, is guilty of an offence and liable

(2) Quiconque donne sciemment, dans tout document — déclaration ou autre — transmis au directeur, sous forme électronique ou autre, en application de la présente loi, des renseignements faux ou trompeurs commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Fausse déclaration

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; and

(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

Limitation of proceedings

(3) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this section may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

b) par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(3) Les poursuites par voie de procédure sommaire engagées aux termes du présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la prétendue perpétration.

Prescription

## RELATED AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

**8. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*" :**

**8. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :**

Ethics Counsellor  
*Conseiller en éthique*

Conseiller en éthique  
*Ethics Counsellor*

1993, c. 12

*Budget Implementation (fiscal measures) Act, 1992**Loi budgétaire de 1992 (mesures fiscales)*

1993, ch. 12

**9. The heading before section 11 and sections 11 to 13 of the *Budget Implementation (fiscal measures) Act, 1992* are repealed.**

**9. L'intertitre précédant l'article 11 et les articles 11 à 13 de la *Loi budgétaire de 1992 (mesures fiscales)* sont abrogés.**

**10. Subsection 17(2) of the Act is repealed.**

**10. Le paragraphe 17(2) de la même loi est abrogé.**

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

**11. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*" :**

**11. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :**

Ethics Counsellor  
*Conseiller en éthique*

Conseiller en éthique  
*Ethics Counsellor*

## REVIEW BY PARLIAMENT

## EXAMEN PAR LE PARLEMENT

Review

**12. (1) The *Lobbyists Registration Act* shall, on the expiration of four years after the coming into force of this section, stand referred to such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established to review the administration and operation of that Act.**

**12. (1) Au début de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent article, la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est soumise à l'examen d'un comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, constitué ou désigné pour étudier son application.**

Examen

Report

(2) The committee shall, within one year after beginning the review or within such further time as the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, may authorize, submit a report on the review to that House or both Houses, including a statement of any changes to the *Lobbyists Registration Act* that the committee would recommend.

(2) Le comité présente son rapport — lequel fait notamment état des modifications à la loi qu'il juge souhaitables — soit à la Chambre des communes, soit au Sénat, soit aux deux chambres du Parlement, dans l'année suivant le début de ses travaux ou dans le délai supérieur autorisé par le destinataire.

Rapport

## TRANSITIONAL

Definitions

"new law"  
« nouvelle  
loi »

**13. (1) In this section,**  
"new law" means section 5 of the *Lobbyists Registration Act* as enacted by section 3 of this Act;

"old law"  
« ancienne  
loi »

"old law" means section 5 of the *Lobbyists Registration Act* as it read immediately before the date on which the new law comes into force.

## DISPOSITION TRANSITOIRE

Définitions

**13. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.**

« ancienne loi » S'entend de l'article 5 de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, en son état avant la modification apportée par la présente loi.

« ancienne  
loi »  
"old law"

« nouvelle loi » S'entend de l'article 5 édicté par l'article 3 de la présente loi.

« nouvelle  
loi »  
"new law"

Transitional

(2) Every individual who was required by the old law to submit a return to the registrar in respect of an undertaking shall, if the undertaking has not been completed or terminated before the date on which the new law comes into force, file with the registrar, not later than two months after the new law comes into force and in accordance with the new law, a return in respect of the undertaking.

(2) Le lobbyiste tenu, en vertu de l'ancienne loi, de transmettre au directeur des renseignements relatifs à un engagement doit, si cet engagement se poursuit sous le régime de la nouvelle loi, transmettre, dans les deux mois suivant la date d'entrée en vigueur de celle-ci, une déclaration contenant les renseignements afférents à l'engagement qu'elle exige.

Disposition  
transitoire

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**14. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**14. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.**

Entrée en  
vigueur